

## Porównanie tłumaczeń Filemona 1:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | radość bowiem wielką mam i zachętę z powodu — miłości twojej, gdyż — wnętrza — świętych doznały odświeżenia przez ciebie, bracie.                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | radość bowiem mamy wielką i zachętę z powodu miłości twojej gdyż głębokie uczucia świętych doznał odświeżenia doznały odświeżenia przez ciebie bracie   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Doznałem bowiem wielkiej radości i pociechy z powodu twojej miłości, gdyż wnętrza* świętych zostały przez ciebie, bracie, odświeżone.**1)2)             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | radość bowiem wielką posiadm i zachętę z powodu miłości twej, bo serca świętych* są pokrzepione przez ciebie, bracie. 3)                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | radość bowiem mamy wielką i zachętę z powodu miłości twojej gdyż głębokie uczucia świętych doznał odświeżenia (doznały odświeżenia) przez ciebie bracie |

<sup>1)</sup> Por. <x>570 2:1</x>; <x>580 3:12</x>.

<sup>2)</sup> Jak w <x>470 11:28</x>, por. <x>480 6:31</x>; <x>730 14:13</x>.

<sup>3)</sup> Określenie chrześcijan.